Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A człowiek ze sznurem mierniczym w swojej ręce wyszedł w kierunku wschodnim, wymierzył tysiąc łokci\* i kazał mi przejść przez wodę – wodę po kostki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój przewodnik, ze sznurem mierniczym w ręku, ruszył na wschód. Odmierzył tysiąc łokci i kazał mi przejść przez wodę. Sięgała mi po kostki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ten mąż ze sznurem w ręku wyszedł w kierunku wschodnim, odmierzył tysiąc łokci i przeprowadził mnie przez wodę, a woda *sięgała* aż do kostek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wychodził on mąż na wschód słońca, w którego ręku była miara, i wymierzył tysiąc łokci, i przewiódł mię przez wodę, przez wodę aż do kostek; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy wychodził mąż na wschód słońca, który miał sznur w ręce swej, a wymierzył tysiąc łokiet i przewiódł mię przez wodę aż do kostek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem poprowadził mnie ów mąż w kierunku wschodnim; miał on w ręku pręt mierniczy, odmierzył tysiąc łokci i kazał mi przejść przez wodę; woda sięgała aż do kostek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ten mąż ze sznurem mierniczym w ręku wyszedł w kierunku wschodnim, wymierzył tysiąc łokci i kazał mi przejść przez wodę, która sięgała mi do kostek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ten mężczyzna szedł w kierunku wschodnim, to miał w swej ręce sznur. Odmierzył tysiąc łokci i przeprowadził mnie przez wodę. Woda sięgała po kostki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek ten wyszedł ze sznurem mierniczym w kierunku wschodnim, odmierzył tysiąc łokci i przeprowadził mnie przez wodę. Woda sięgała mi po kostki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mąż ten, idąc ku wschodowi, ze sznurem [mierniczym] w ręku, odmierzył tysiąc łokci i przeprowadził mię przez wodę. Woda sięgała mi po kostki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як вихід для людини напроти, і міра в його руці, і він вимірив тисячу мірою, і пройшов водою, вода відпущенна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc ten mąż, ze sznurem mierniczym w ręku, wyszedł ku wschodowi wymierzył tysiąc łokci. Potem kazał mi przejść przez wodę, a ta woda sięgała mi do kostek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ten mąż poszedł na wschód ze sznurem mierniczym w ręce, odmierzył tysiąc łokci i kazał mi przejść przez wodę – wodę po kostki. |

1. 1) Tj. 530 m. [↑](#footnote-ref-2)